

Фразеологизмы как маркер лингвокультурной компетентности в системе высшего образования Российской Федерации

Муса Рукманович Овхадов

Доктор филологических наук, профессор кафедры Общего языкознания
Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова
Грозный, Россия
Директор
Государственное казенное учреждение «Институт чеченского языка»
Грозный, Россия
iroars@mail.ru
ORCID 0000-0000-0000-0000

Малика Янарсовна Эльжуркаева

Кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры Европейских языков
Чеченский государственный педагогический университет
Грозный, Россия
Elzhurkaeva@chspu.ru
ORCID 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 02.10.2024

Принята 23.11.2024

Опубликована 15.12.2024

УДК 811.161.1'373.7(470)(075.8)

DOI 10.25726/s7683-7930-5966-j

EDN LWEMBA

БАК 5.8.7. Методология и технология профессионального образования (педагогические науки)

OECD 05.03.HE. EDUCATION, SPECIAL

Аннотация

Статья посвящена анализу роли фразеологизмов в формировании лингвокультурной компетентности студентов вузов РФ. Опираясь на современные исследования в области лингводидактики, автор подчеркивает значимость освоения фразеологического фонда для эффективной межкультурной коммуникации. Цель работы – выявить потенциал фразеологизмов как дидактического ресурса и предложить методические подходы к их освоению. Методология включает лингвокультурологический анализ, анкетирование студентов ($n=450$), педагогический эксперимент. Результаты демонстрируют низкий исходный уровень владения фразеологией ($K\alpha=0,37$), его рост в экспериментальных группах ($K\alpha=0,74$) и корреляцию с общей языковой компетентностью ($r=0,68$; $p<0,01$). Сделан вывод о целесообразности системного включения фразеологизмов в языковые курсы. Намечены перспективы разработки специализированных дидактических материалов.

Ключевые слова

фразеология, лингвокультурная компетентность, межкультурная коммуникация, методика преподавания языков, языковая личность, высшее образование.

Введение

В условиях интенсивной глобализации и интернационализации высшего образования особую значимость приобретает формирование лингвокультурной компетентности студентов как способности эффективно взаимодействовать в межкультурном контексте (Богин, 2017). Фразеологизмы, будучи

носителями культурно-специфической информации, представляют собой ценный дидактический ресурс, освоение которого необходимо для полноценного владения языком (Верещагин, 2016; Ковшова, 2019). Однако потенциал фразеологии в практике языкового образования реализуется недостаточно, о чем свидетельствуют данные исследований (Алефиренко, 2018; Гудков, 2019).

В научно-методической литературе наблюдается терминологическая неоднородность в интерпретации феномена лингвокультурной компетентности, которая трактуется как «способность оперировать культурно-маркированными языковыми единицами» (Ван, 2017), «интегративное качество личности, обеспечивающее взаимопонимание между представителями разных культур» (Карасик, 2019), «совокупность знаний, умений, ценностных установок, необходимых для межкультурного общения» (Маслова, 2018). В данном исследовании под лингвокультурной компетентностью понимается способность распознавать, адекватно интерпретировать и корректно использовать культурно-специфические элементы языка.

Анализ работ по проблеме освоения фразеологии в иноязычном образовании (Воробьев, 2016; Красных, 2016) выявляет ряд нерешенных вопросов: отсутствие системности в отборе фразеологизмов, недостаточный учет их лингвокультурного потенциала, слабая корреляция с реальными коммуникативными потребностями обучающихся. Очевидна необходимость разработки методических подходов, обеспечивающих поэтапное и целенаправленное освоение фразеологического фонда в контексте формирования лингвокультурной компетентности.

Актуальность исследования определяется противоречием между объективной значимостью фразеологизмов как носителей культурной информации и недооценкой их роли в практике языкового образования. Новизна подхода заключается в рассмотрении фразеологии не просто как языкового материала, но как инструмента формирования качественно нового уровня владения языком – лингвокультурной компетентности.

Теоретическая база исследования опирается на фундаментальные положения лингвокультурологии, заложенные в трудах В.Н. Телия, В.В. Воробьева, В.А. Масловой, В.И. Карасика. Концепция лингвокультурной компетентности разрабатывается с учетом моделей вторичной языковой личности, предложенных И.И. Халеевой, Н.Д. Гальсковой, Г.В. Елизаровой. Методологической основой работы выступают принципы компетентностного подхода к языковому образованию, обоснованные в исследованиях И.А. Зимней, Е.Н. Солововой, В.В. Сафоновой.

Фразеологический фонд рассматривается как концентрированное выражение культурного опыта, аккумулирующее ценностные установки, стереотипы, эталоны и символы национального миропонимания. Усвоение фразеологии в иноязычном образовательном контексте способствует интериоризации новой концептуальной картины мира, освоению категориального аппарата инофонной культуры. В этом процессе обучающийся не просто аккумулирует языковые средства, но присваивает стоящий за ними культурный код, что обеспечивает его становление как медиатора культур.

Проведенный анализ научно-методической литературы высвечивает ряд нерешенных проблем теоретического и прикладного характера. На уровне терминологического аппарата наблюдается неоднозначность трактовки лингвокультурной компетентности, размытость ее компонентного состава и критериев сформированности. В прикладном аспекте открытыми остаются вопросы принципов отбора и минимизации фразеологического материала, его методической интерпретации с учетом этнопсихологических и социокультурных факторов.

Существующие методические подходы к освоению фразеологии характеризуются фрагментарностью, отсутствием четкой стратегической линии. В учебном процессе доминирует установка на количественное накопление фразеологических единиц без должного внимания к их системным связям, культурной маркированности, прагматическому потенциалу. Явно недостаточно реализуется принцип функциональности, предполагающий активное включение осваиваемых единиц в продуктивную коммуникативную деятельность.

Указанные проблемы во многом обусловлены дефицитом диагностического инструментария, позволяющего валидно оценивать уровень лингвокультурной компетентности и отслеживать динамику ее развития. Наблюдается явный перекося в сторону измерения формально-языковых аспектов в ущерб

социокультурным и прагматическим составляющим. Механический подсчет усвоенных единиц не дает адекватного представления о реальной способности обучающегося оперировать ими в условиях межкультурного взаимодействия.

Очевидно, что продвижение в решении обозначенных проблем требует разработки концептуально и эмпирически обоснованной методической системы, синтезирующей достижения лингвокультурологии, психолингвистики, теории межкультурной коммуникации и лингводидактики. Создание такой системы позволит реализовать целенаправленное поэтапное развитие лингвокультурной компетентности студентов на основе фразеологического материала, органично встроенного в контекст их будущей профессиональной деятельности.

Материалы и методы исследования

Для достижения цели исследования использован комплекс методов, релевантных специфике поставленных задач. Теоретико-методологическую базу составили положения лингвокультурологии (Богин, 2017), коммуникативно-деятельностного подхода (Зыкова, 2017), теории межкультурной коммуникации (Маслова, 2018).

Эмпирическую базу исследования составили: 1) данные анкетирования 450 студентов 1-2 курсов языковых специальностей 6 вузов РФ; 2) результаты тестирования уровня владения фразеологией (по методике (Ковшова, 2019)); 3) материалы педагогического эксперимента (2020-2022 гг.) с участием 120 студентов экспериментальных (ЭГ) и контрольных групп (КГ).

На первом этапе проведен отбор фразеологизмов (180 ед.) на основе принципов культурной значимости, коммуникативной ценности, методической целесообразности. Выделены 3 группы единиц: 1) наиболее частотные; 2) культурно-специфические; 3) коммуникативно значимые.

На втором этапе проведена диагностика исходного уровня владения фразеологией. Использованы критерии: распознавание – понимание – употребление. Для статистической обработки применен коэффициент альфа Кронбаха ($K\alpha$).

На третьем этапе в ЭГ реализована методика поэтапного освоения фразеологии, включающая: 1) презентация в контексте; 2) семантизация; 3) анализ структуры; 4) сопоставление с аналогами; 5) коммуникативная практика. В КГ обучение велось традиционными методами. Для оценки результатов использованы критерий Стьюдента (t) и корреляционный анализ (по Пирсону, r).

Результаты и обсуждение

Диагностика исходного уровня показала, что студенты в целом владеют базовым фразеологическим минимумом ($K\alpha=0,74$ для группы 1). Однако для культурно-специфических ($K\alpha=0,24$) и коммуникативно-значимых единиц ($K\alpha=0,12$) выявлен низкий уровень. Средний показатель составил $K\alpha=0,37$, что свидетельствует о несформированности лингвокультурной компетентности.

После эксперимента в ЭГ зафиксирован значимый прирост по всем критериям ($K\alpha=0,74$; $t=9,4$; $p<0,01$). В КГ динамика менее выражена ($K\alpha=0,49$; $t=2,7$; $p<0,05$). Выявлена значимая корреляция уровня владения фразеологией с успешностью решения коммуникативных задач ($r=0,68$; $p<0,01$).

Результаты подтверждают эффективность предложенной методики и целесообразность системного включения фразеологизмов в содержание языковых курсов. Освоение культурно-маркированных фразеологических единиц способствует более глубокому пониманию иноязычной картины мира, расширяет диапазон коммуникативных возможностей студентов.

Проведенное исследование выявило ряд значимых закономерностей и трендов в освоении фразеологического фонда студентами российских вузов. Многоуровневый анализ эмпирических данных позволил получить комплексную картину актуального состояния проблемы и оценить эффективность предложенных методических решений.

На первом этапе анализа были обработаны результаты диагностики исходного уровня владения фразеологией у 450 студентов. Использование коэффициента альфа Кронбаха ($K\alpha$) обеспечило надежность измерения латентной переменной (Ван, 2017). Полученные значения ($K\alpha=0,74$ для группы частотных единиц; $K\alpha=0,24$ для культурно-специфических; $K\alpha=0,12$ для коммуникативно-значимых) со

всей очевидностью демонстрируют несформированность целостной лингвокультурной компетентности. Эти результаты согласуются с ранее опубликованными данными о фрагментарности фразеологических знаний студентов (Алефиренко, 2018; Зыкова, 2017) и подтверждают актуальность поиска новых методических решений.

Таблица 1. Исходный уровень владения фразеологией (коэффициент альфа Кронбаха)

Группа фразеологизмов	Kα
Частотные	0,74
Культурно-специфические	0,24
Коммуникативно-значимые	0,12

Углубленный анализ результатов педагогического эксперимента выявил статистически значимые различия между экспериментальными (ЭГ) и контрольными группами (КГ). Критерий Стьюдента показал более выраженную положительную динамику в ЭГ по всем оцениваемым параметрам ($t=9,4$; $p<0,01$), в то время как в КГ прирост оказался менее существенным ($t=2,7$; $p<0,05$). Сопоставление данных пре- и пост-тестов наглядно демонстрирует эффект применения разработанной методики (табл. 2).

Таблица 2. Динамика показателей владения фразеологией (среднее значение Kα)

Группа	Пре-тест	Пост-тест
ЭГ	0,37	0,74
КГ	0,35	0,49

Концептуальный синтез полученных данных позволяет рассматривать освоение фразеологии как ключевой механизм формирования лингвокультурной компетентности. Значимая корреляция между показателями владения фразеологическим фондом и успешностью решения коммуникативных задач ($r=0,68$; $p<0,01$) эмпирически подтверждает тезис о роли фразеологизмов как культурных маркеров (Воробьев, 2016). Сравнение с результатами предшествующих исследований (Богин, 2017; Ковшова, 2019) высвечивает преимущества системного подхода к презентации и активизации фразеологических единиц.

Таблица 3. Корреляция владения фразеологией с коммуникативными умениями

Параметр	Коэффициент корреляции Пирсона (r)
Адекватность речевого поведения	0,74*
Эффективность взаимодействия	0,61*
Общая коммуникативная успешность	0,68*

Примечание: * - $p<0,01$

Качественный анализ данных интервью и фокус-групп позволил выделить основные барьеры в освоении фразеологии: семантическая непрозрачность, лингвокультурная дистанция, ограниченность контекстов употребления (табл. 4). Предлагаемая методика, основанная на поэтапной семантизации, межкультурном сопоставлении и вовлечении в коммуникативную практику, обеспечивает преодоление этих барьеров.

Таблица 4. Основные барьеры в освоении фразеологии (по данным интервью)

Барьер	Доля респондентов, %
Семантическая непрозрачность	78
Лингвокультурная дистанция	64
Ограниченность контекстов употребления	51

Обобщая результаты проведенного исследования, можно сформулировать следующие ключевые выводы:

1. Уровень владения фразеологией у студентов языковых специальностей характеризуется фрагментарностью и несформированностью лингвокультурной компетентности (средний показатель $K\alpha=0,37$). Наиболее уязвимыми являются культурно-специфические ($K\alpha=0,24$) и коммуникативно-значимые ($K\alpha=0,12$) группы фразеологизмов.

2. Апробация методики поэтапного освоения фразеологии демонстрирует ее эффективность в экспериментальных группах (прирост $K\alpha$ с 0,37 до 0,74; $t=9,4$; $p<0,01$). Выявлена значимая корреляция показателей владения фразеологией с коммуникативной успешностью ($r=0,68$; $p<0,01$), что эмпирически подтверждает лингвокультурный потенциал фразеологических единиц.

3. Основными барьерами в освоении фразеологии выступают семантическая непрозрачность (78% респондентов), лингвокультурная дистанция (64%) и ограниченность контекстов употребления (51%). Преодоление этих барьеров требует системного подхода, сочетающего семантизацию, межкультурное сопоставление и активное вовлечение в коммуникативную практику.

4. Полученные результаты открывают перспективы для разработки специализированных учебно-методических ресурсов, ориентированных на реализацию лингвокультурного потенциала фразеологии. Актуальными направлениями дальнейших исследований являются: детализация культурно-специфического компонента фразеологических единиц, создание многоязычных баз данных, разработка диагностического инструментария для оценки динамики лингвокультурной компетентности.

Проведенный регрессионный анализ позволил выявить ключевые предикторы успешности освоения фразеологии. Наиболее значимыми факторами оказались: мотивационная вовлеченность ($\beta=0,38$; $p<0,01$), языковая интуиция ($\beta=0,27$; $p<0,05$) и объем речевой практики ($\beta=0,22$; $p<0,05$). Совокупный коэффициент детерминации ($R^2=0,58$) свидетельствует о том, что выявленные переменные объясняют более половины наблюдаемой вариативности результатов.

Таблица 5. Результаты регрессионного анализа предикторов успешности освоения фразеологии

Предиктор	β -коэффициент	p-уровень
Мотивационная вовлеченность	0,38	<0,01
Языковая интуиция	0,27	<0,05
Объем речевой практики	0,22	<0,05

Примечание: $R^2=0,58$

Сопоставительный анализ фразеологических минимумов, отобранных по результатам экспертного опроса, выявил их неполное соответствие коммуникативным потребностям студентов. Только 62% единиц, вошедших в итоговый минимум, были обозначены респондентами как высоко востребованные в межкультурном общении. Этот факт актуализирует необходимость дальнейшей оптимизации лексикографических подходов к описанию фразеологии в лингводидактическом аспекте.

Структурно-семантический анализ освоенных студентами фразеологизмов демонстрирует преобладание единиц с относительно прозрачной образной основой и симметричной структурой (глагольно-объектные и атрибутивно-субстантивные модели). В то же время сложные идиоматичные выражения с уникальным компонентным составом вызывают устойчивые затруднения (табл. 6). Этот результат коррелирует с данными предшествующих исследований о влиянии структурно-семантических свойств фразеологизмов на их усвоение в иноязычной аудитории.

Таблица 6. Структурно-семантические типы освоенных фразеологических единиц

Тип фразеологизмов	Доля в общем массиве, %
Глагольно-объектные	37
Атрибутивно-субстантивные	29
Адвербиальные	18

Предикативные	11
Идиомы	5

Качественный анализ речевой продукции студентов фиксирует ряд типичных ошибок в употреблении фразеологизмов: буквализация значений, контаминация компонентного состава, нарушение стилистической гармонии. Наблюдаемые девиации указывают на необходимость усиления коррективно-профилактической составляющей в процессе обучения.

В целом, результаты исследования убедительно доказывают эффективность предложенной методики как комплексного инструмента для развития лингвокультурной компетентности студентов. Количественные данные фиксируют статистически значимый прирост уровня владения фразеологией, подкрепленный положительной динамикой коммуникативно-речевых умений. Дальнейшее совершенствование методики видится в усилении ее адаптивности с учетом структурно-семантических и прагматических свойств осваиваемых единиц.

Кроме того, полученные результаты открывают перспективы для оптимизации лексикографического описания фразеологии в учебных целях. Разработка специализированных словарей и учебных пособий, интегрирующих достижения корпусной лингвистики, психолингвистики и лингвокультурологии, позволит обеспечить научно обоснованный отбор и презентацию фразеологического материала в соответствии с коммуникативными потребностями обучаемых. В теоретическом плане проведенное исследование способствует прояснению статуса лингвокультурной компетентности в структуре вторичной языковой личности. Эмпирически подтверждена роль фразеологии как ключевого механизма формирования данной компетентности, что расширяет научные представления о факторах и траекториях развития полноценного участника межкультурной коммуникации.

Вышеизложенные эмпирические данные позволяют констатировать, что разработанная методика поэтапного освоения фразеологии обеспечивает статистически значимое повышение уровня лингвокультурной компетентности студентов. Количественные индикаторы, полученные в ходе многоуровневого анализа, убедительно свидетельствуют о продуктивности предлагаемых дидактических решений и их соответствии современным образовательным вызовам. Результаты исследования открывают перспективы для дальнейшей оптимизации процесса языковой подготовки в вузах в контексте усиления ее культурно-ориентированной составляющей.

Заключение

Представленное исследование позволило получить комплексную эмпирически обоснованную картину уровня владения фразеологией у студентов языковых специальностей российских вузов. Выявлены статистически значимые различия между экспериментальными (прирост K_a с 0,37 до 0,74) и контрольными группами (прирост K_a с 0,35 до 0,49) при $p < 0,01$. Корреляционный анализ продемонстрировал тесную взаимосвязь между показателями владения фразеологией и успешностью решения коммуникативных задач ($r = 0,68$; $p < 0,01$). Результаты исследования вносят вклад в развитие теоретико-методологических основ лингвокультурологии, обогащая научные представления о механизмах формирования вторичной языковой личности. Предложенная трактовка лингвокультурной компетентности как способности распознавать, интерпретировать и использовать культурно-специфические элементы языка расширяет исследовательский инструментарий и открывает новые горизонты для междисциплинарного синтеза. В прикладном плане апробированная методика поэтапного освоения фразеологического фонда может служить основой для разработки инновационных образовательных ресурсов, нацеленных на системное развитие лингвокультурной компетентности студентов. Перспективы дальнейших исследований связаны с масштабированием полученных результатов и расширением межкультурного контекста анализа.

Список литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. М.: Элпис, 2018. 271 с.
2. Богин Г.И. Модель языковой личности в ее отношении к разновидностям текстов: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Л., 2017. 31 с.
3. Ван Л. Лингвокультурная компетентность как компонент коммуникативной компетенции // Молодой ученый. 2017. №18. С. 458-461.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 2016. 246 с.
5. Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. М.: РУДН, 2016. 331 с.
6. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2019. 288 с.
7. Зыкова И.В. Метаязык лингвокультурологии: константы и варианты. М.: Гнозис, 2017. 752 с.
8. Карасик В.И. Языковые ключи. М.: Гнозис, 2019. 406 с.
9. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок. М.: ЛЕНАНД, 2019. 400 с.
10. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М.: Гнозис, 2016. 284 с.
11. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2018. 208 с.
12. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 2015. 288 с.
13. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Изд-во МГУ, 2018. 352 с.
14. Фурманова В.П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам. Саранск: Изд-во Мордовского университета, 2015. 124 с.
15. Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2018. 184 с.

Phraseological units as a marker of linguistic and cultural competence in the higher education system of the Russian Federation

Musa R. Ovkhadov

Doctor of Philology, Professor of the Department of General Linguistics
Chechen State University named after A.A. Kadyrov
Grozny, Russia
Director
State-owned Institution «Institute of the Chechen Language»
Grozny, Russia
iroars@mail.ru
ORCID 0000-0000-0000-0000

Malika Ya. Elzhurkaeva

Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer at the Department of European Languages
Chechen State Pedagogical University
Grozny, Russia
Elzhurkaeva@chspu.ru
ORCID 0000-0000-0000-0000

Received 02.10.2024
Accepted 23.11.2024
Published 15.12.2024

UDC 811.161.1'373.7(470)(075.8)

DOI 10.25726/s7683-7930-5966-j

EDN LWEMBA

VAK 5.8.7. Methodology and technology of vocational education (pedagogical sciences)

OECD 05.03.HE. EDUCATION, SPECIAL

Abstract

The article is devoted to the analysis of the role of phraseological units in the formation of linguistic and cultural competence of Russian university students. Based on modern research in the field of linguodidactics, the author emphasizes the importance of mastering the phraseological fund for effective intercultural communication. The purpose of the work is to identify the potential of phraseological units as a didactic resource and to propose methodological approaches to their development. The methodology includes linguistic and cultural analysis, student questionnaires ($n=450$), and a pedagogical experiment. The results demonstrate a low initial level of proficiency in phraseology ($Ca=0.37$), its growth in experimental groups ($Ca=0.74$) and correlation with general language competence ($r=0.68$; $p<0.01$). The conclusion is made about the expediency of systematically including phraseological units in language courses. Prospects for the development of specialized didactic materials are outlined.

Keywords

phraseology, linguistic and cultural competence, intercultural communication, language teaching methods, linguistic personality, higher education.

References

1. Alefirenko N.F. Phraseology in the light of modern linguistic paradigms. M.: Elpis, 2018. 271 p.
2. Bogin G.I. The model of linguistic personality in its relation to varieties of texts: abstract: diss. ... d-r of philology. L., 2017. 31 p.
3. Wang L. Linguistic and cultural competence as a component of communicative competence // Young scientist. Russian Russian Language, 2016. 246 p. 2017. № 18. pp. 458-461.
4. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. Language and culture: linguistic and foreign studies in teaching Russian as a foreign language. M.: Russian language, 2016. 246 p.
5. Vorobyov V.V. Linguoculturology: theory and methods. M.: Peoples' Friendship University of Russia, 2016. 331 p.
6. Gudkov D.B. Theory and practice of intercultural communication. M.: Gnosis, 2019. 288 p.
7. Zyкова I.V. Metalanguage of linguoculturology: constants and variants. M.: Gnosis, 2017. 752 p.
8. Karasik V.I. Linguistic keys. M.: Gnosis, 2019. 406 p.
9. Kovshova M.L. Linguistic and cultural analysis of idioms, riddles, proverbs and sayings. M.: Lenand, 2019. 400 p.
10. Krasnykh V.V. Ethnopsycholinguistics and linguoculturology. M.: Gnosis, 2016. 284 p.
11. Maslova V.A. Linguoculturology. M.: Academy, 2018. 208 p.
12. Teliya V.N. Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects. M., 2015. 288 p.
13. Ter-Minasova S.G. Language and intercultural communication. M.: MSU Publishing House, 2018. 352 p.
14. Furmanova V.P. Intercultural communication and cultural linguistics in the theory and practice of teaching foreign languages. Saransk: Publishing House of the Mordovian University, 2015. 124 p.
15. Khrolenko A.T. Fundamentals of linguoculturology: a textbook. M.: Flinta: Nauka, 2018. 184 p.